Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się, aby wasze serce nie dało się zwieść i abyście nie odstąpili i nie służyli innym bogom, i nie kłaniali się im, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, aby wasze serce nie dało się zwieść. Nie odstąpcie i nie służcie innym bogom. Nie kłaniajcie im się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżcie się, aby wasze serce nie dało się zwieść, abyście nie odstąpili i nie służyli innym bogom, i nie oddawali im pokłonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcież się, by snać nie było zwiedzione serce wasze, abyście odstąpiwszy nie służyli bogom cudzym, i nie kłaniali się im; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeżcież, by się snadź nie uwiodło serce wasze i nie odstąpili od JAHWE, i służyli cudzym bogom, i kłaniali się im, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie się, by serce wasze nie pozwoliło się omamić, abyście nie odeszli i nie służyli cudzym bogom, i nie oddawali im pokłonu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie się, aby wasze serce nie dało się zwieść i abyście nie odstąpili i nie służyli bogom innym i nie oddawali im pokłonu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się, aby wasze serce nie dało się zwieść, żebyście nie odstąpili i nie służyli innym bogom, i nie oddawali im pokłonu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie więc i nie dajcie się zwieść. Nie dopuszczajcie się odstępstwa, żeby służyć innym bogom, oddając im pokłon, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie, byście się nie dali zwieść, abyście nie odstąpili i nie służyli obcym bogom, korząc się przed nimi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A gdy będziecie nasyceni], strzeżcie się, i nie dajcie się omamić waszemu sercu, żebyście się nie odwrócili [od Tory] i nie służyli bożkom narodów, i nie kłaniali się im.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бережись, щоб не поширилося твоє серце, і не переступили ви і не служили іншим богам і не поклонилися їм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie się, abyście nie odeszli; by nie dało się uwieść wasze serce; byście służyli innym bogom i się przed nimi korzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeżcie się, żeby czasem wasze serce nie dało się zwabić i żebyście się nie odwrócili i nie oddawali czci innym bogom, i się im nie kłaniali, |